

ОБРАЗЦЫ ЧАЛКАНСКИХ ТЕКСТОВ

Н. Н. Федина
Институт филологии СО РАН

Информант	Сумачакова Марьяна Владимировна
Год рождения	1978
Место жительства	с. Курмач-Байгол Турочакского р-на
Место рождения	с. Курмач-Байгол Турочакского р-на
Образование	высшее (преподаватель в школе)
Текст записан в ноябре 2005 г.	

КОЙНОК ЛЕ АС

1. Койнок тезе апаш, ас тезе паза апаш. 2. Ас тезе ол горноста́й тене орыстып. 3. Пыр кадып тезе койнок тезе, ощыптын полтыр, кышкыде. 4. Ощыптыне лан сыртына кельле ас көрвин калывертыр. 5. Койнок тезе корыкын тыале мактывикатыр, а ас тезе койнын койраны тыштывитыр и эке тыаре тевынкалтырлыр, мактышалкелдырып. 6. Ас тезе айтыт: «Сен тезе пес тыерде тыат тыорсын эн – тептыт – ари өске тыерде тыатпыс вен, тыолде ле тыатсын эн?» – теп. 7. Койон тезе: «Мен сены көрвинакам – тептыт. 8. Сен апашсын – тептыт – кышкыде апаш карге да көринвисын». 9. Азон айдет мактыщикып, мокый-тайзанза парыра теп тыоптышалтырлыр. 10. Экеле парыверкып тезе, сураптыр эме: «Кем тезе щынына айтыт, пыске

ЗАЯЦ И ГОРНОСТАЙ

1. Заячик белый, горноста́й тоже белый. 2. «Ас» в переводе на русский – горноста́й. 3. Однажды зимой зайчонок сидит, оказывается. 4. Когда он сидел, на него прыгнул горноста́й, не увидев его. 5. Заячонок, испугавшись, заорал, а горноста́й укусил хвост зайца и, (оба) разоравшись, разбежались в разные стороны. 6. А горноста́й говорит: «Ты, что везде лежишь, можно же лежать где-нибудь на другом месте, а то прямо на дороге лежишь?» 7. А заяц говорит: «Я тебя тоже не увидел!». 8. Ты белый, – говорит, – зимой, даже не видно тебя, среди белого снега». 9. После этого, разругавшись, (они) договорились идти к медведю-зайсану. 10. Теперь, придя вдвоем, они спрашивают: «Кто из нас говорит правду, скажи нам?» 11. Заяц говорит:

айтперзын?» – тептыр.

11. Койон айтты: «Мен тезе ошам, менза тезе ас кельверкып тезе, сыртыма калывен – тептыт – азон еще койрам тыщтевин». 12. А ол кем тезе ас тезе айтты: «Мен тезе, тегенле тьолле паргым – тептыт – корыкын тья онгывин да тыщтевикам» – тептыт.

13. Мокый, тезе тьайзан, уларны укан-укан, анзонде айтты: «Тье слер эклерын апаш ужун, пой-пойларынны кьрвинканзар, сеспинканзар». 14. Астын койраны тезе кара эт сырлапсан, койонын тезе клактарын кара эт сырлапсан. 15. Улан сонде тезе койонле ас пой пойларыны кьралтыр, таналтыр.

«Я сидел, а горноста́й, при́дя, на меня сверху, прыгнул, а после этого еще мой хвост укусил».

12. А этот горноста́й говорит: «А я просто по дороге шел, испугавшись, себя не чувствуя, случайно укусил». 13. Медведь-зайсан их слушал-слушал, а потом говорит: «Ну, вы друг друга не увидели, не почувствовали, потому что оба белые». 14. Хвост горноста́я покрасил в черный цвет, а зайцу покрасил уши в черный цвет. 15. После этого заяц и горноста́й видят и узнают друг друга.

Глоссирование текста

(1)

Койонок тезе апаш, ас тезе паза апаш.

койонок=∅	тезе	апаш	ас=∅	тезе
зайчик=NOM	CONJ	белый	горноста́й=NOM	CONJ
паза	апаш			
тоже	белый			

‘Зайчик белый, горноста́й тоже белый.’

(2)

Ас тезе ол горноста́й тене орыстып.

ас=∅	тезе	ол=∅	горноста́й=∅
горноста́й=NOM	CONJ	он=NOM	горноста́й=NOM
те-н-е=∅		орыстып	
говорить-PP1-POSS/3Sg=NOM		по-русски	

‘Ас в переводе на русский – горноста́й.’

(3)

Пыр кадып тезе койонок тезе, ощыптын полтыр, кышкыде.

пыр	кадып	тезе	койонок=∅
один	раз	CONJ	зайчик=NOM
ощ=ып-тын=∅ (<ощ=ып тур=атан) пол=тыр=∅			кышкы=де
сидеть=Cv1-AUX:стоять=PP3=3Sg AUX:быть=PAST2=3Sg			зима=LOC

‘Однажды зимой зайчонок сидит, оказывается.’

(4)

Ощыптыне лан сыртына келыле ас көрвин калывертыр.

ощ=ып-ты-не (<ощ=ып тур=ата-не)	л-ан	сырт=ы=на
сидеть=Cv1-AUX:стоять=PP3/3Sg-ACC	он-GEN	вверх=POPSS/3Sg=DAT
кел=ыле	ас=∅	көр=вин
приходить=Cv3	горностай=NOM	видеть=NEG/Cv1
кал-ы-вер=тыр=∅ (<кал=а пер=тыр)		
прыгать-Cv1-AUX:дать=PAST2=3Sg		

‘Когда он сидел, на него прыгнул горностай, не увидев его.’

(5)

Койонок тезе корыкын тьале мактывикатыр, а ас тезе койонун койраны тыщтывитыр и эке тьаре тевынкалтырлыр, мактыцалкелдырып.

койонок=∅	тезе	корык-ын=∅ (<корык=кан)	тьале
зайчик=NOM	CONJ	бояться-PP1=3Sg	чуть
макты=в-и-↓-ка-тыр=∅ (<макты=п ий=ып кал=тыр)			а
заорать=Cv1-AUX:посылать-Cv1-AUX:оставаться-PAST2=3Sg			CONJ
ас=∅	тезе	койон-ын	койр-а=ны
горностай=NOM	CONJ	заяц-GEN	хвост-POSS/3Sg=ACC
тышт=ыв-и-тыр=∅ (<тышт=ып ий=тыр)			и
укусить=Cv1-AUX:посылать-PAST2=3Sg			эке
Adv тьаре тевын-↓-кал=тыр=лыр (<тевын=ып кал=тыр=лыр)			два
Adv бежать-Cv1-AUX:оставаться=PAST2=3PL			
мактыщ-↓-ал-↓-келдыр=ып (<мактыщ-ал=ып-келдыр=ып)			
орать-Cv1-AUX:брать- Cv1-AUX: приходить=Cv1			

‘Зайчонок, испугавшись, заорал, а горностай укусил хвост зайца и (оба) разоравшись, разбежались в разные стороны.’

(6)

Ас тезе айтмыйт: «Сен тезе пес тьерде тьат тьорсын эн – тепмыйт – ари өске тьерде тьатпыс вен, тьолде ле тьатсын эн?» – теп.

ас=∅	тезе	ай-тгыт=∅	сен=∅
горностай=NOM	CONJ	говорить-Pr1=3Sg	ты=NOM
тезе	пес	тьер=де	тьат=↓
CONJ	все	земля=LOC	тьор=сын
эн те=птыт=∅			лежать=Cv1
			AUX:ходить=2Sg
PTCL говорить=Pr1=3Sg			(<те=п тьат)
ари өске тьер=де			говорить=Cv1-AUX:лежать=3Sg
немного другой земля=LOC			тьат=пыс
тьол=де ле тьат=сын			вен
дорога=LOC PTCL лежать=2Sg			лежать=NEG/1Pl
			PTCL
			эн теп
			PTCL мол

‘А горностай говорит: «Ты, что везде лежишь, можно же лежать где-нибудь на другом месте, а то прямо на дороге лежишь?»’

(7)

Койон тезе: «Мен сены көрвинакам – тептьым.

койон=∅ тезе мен=∅ сен-ы
 заяц=NOM CONJ я=NOM ты=ACC
 көр=вин=ак-а-м (<көр=вин=ак=кал=ган=ым)
 видеть=NEG/Cv1=PTCL-AUX:оставаться-PP1-1Sg
 те=птыт=∅ (<те=п тыт)
 говорить=Pr1=3Sg (говорить=Cv1-AUX:лежать=3Sg)
 ‘А заяц говорит: «Я тебя тоже не увидел.»’

(8)

Сен апацсын – тептьым – кышкыде апац карге да көривисын».

сен=∅ апац=сын те=птыт=∅
 ты=NOM белый=2Sg говорить=Pr1=3Sg
 (<те=п тыт) кышкы=де апац
 говорить=Cv1-AUX:лежать=3Sg зима=LOC белый
 кар=ге да көрив=ви=сын
 снег=DAT PTCL видеть=NEG=2Sg
 ‘Ты белый, – говорит, – зимой, даже не видно тебя, среди белого снега».’

(9)

Азон айдет мактыщкып, мокый-тхайзанза парыра теп тьбптыщалтырлыр.

азон айдет мактыщ=↓-и-к=ып (<мактыщ=ып ий=ып кел=ип)
 потом так ругаться=Cv1-AUX:посылать=Cv1-AUX:приходить=Cv1
 мокый=∅ тхайзан=за пар=ыр=а теп
 медведь=NOM айсан=LAT идти=PrP=DAT мол
 тьбптыщ=↓=ал=тыр=лыр (<тьбптыщ=ып ал=тыр=лыр)
 договориться=Cv1=AUX:брать=PAST2=3PL
 ‘После этого, разругавшись, (они) договорились идти к медведю-зайсану.’

(10)

Экеле парыверкып тезе, сураптыр эме: «Кем тезе щынына айттьым, пыске айтперзын ?» – тептыр.

экеле пар=ы-вер-↓=к-ып (<пар=ып пер=ып кел=ып) тезе
 двое идти=Cv1-AUX:дать-Cv1=AUX:приходить-Cv1 CONJ
 сура=птыр=∅ ме кем=∅ тезе
 спрашивать=PAST2=3PL теперь кто=NOM CONJ
 щын=ы=на ай-тыт=∅ пыс=ке
 правда=POSS/3Sg=DAT говорить-Pr1=3Sg мы=DAT
 айт-↓-пер=зын (<айд=ып пер=зын) те=птыр=∅
 говорить-Cv1-AUX:дать=2Sg говорить=PAST2=3PL

‘Теперь, придя вдвоем, они спрашивают: «Кто из нас говорит правду, скажи нам?»’

(11)

Койон айтьыт: «Мен тезе оцям, менза тезе ас келыверкып тезе, сыртыма калывен – тептьыт – азон еще койрам тыщтевин».

койон=∅	ай-тьыт=∅	мен=∅	тезе
заяц=NOM	говорить-Pr1=3Sg	я=NOM	CONJ
ощ-а-м	мен=за	тезе	ас=∅
сидеть=PP1-1Sg	я=LAT	CONJ	горностай=NOM
кел=ы-вер-↓-к-ып (<кел=ып пер=ып кел=ып)			тезе
приходить=Cv1-AUX:дать-Cv1-AUX:	приходить-Cv1		CONJ
сырт=ым=а	кал=ы-в-ен=∅ (<кал=ы пер=ген)		
верх=POSS/1Sg=DAT	прыгнуть=Cv2-AUX: дать-PP1=3Sg		
те=птьыт=∅	(<те=п-тьат)		азон
говорить=Pr1=3Sg	говорить=Cv1-AUX: лежать=Pr1		потом
еще койр=ам=∅	тыщт=ев-и-н=∅ (<тыщт=еп ий=ген)		
еще хвост=POSS/1Sg=NOM	кусить=Cv1-AUX: посылать-PP1=3Sg		

‘Заяц говорит: «Я сидел, а горностай, придя, на меня сверху прыгнул, а после еще мой хвост укусил».’

(12)

А ол кем тезе ас тезе айтьыт: «Мен тезе, тегенле тьолле паргым – тептьыт – корыкын тья онгнывин да тыщтевикам» – тептьыт.

а	ол=∅	кем=∅	тезе	ас=∅
CONJ	он=NOM	кто=NOM	CONJ	горностай=NOM
тезе	ай-тьыт=∅	мен=∅	тезе	
CONJ	говорить-Pr1=3Sg	я=NOM	CONJ	
тегенле	тьол=ле	пар=гы-м		
простой	дорога=INSTR	идти=PP1-1Sg		
те-птьыт=∅	коры-кын=∅	тья	онгны=вин	
говорить-Pr1=3Sg	испугать-PP1=3Sg	PTCL	знать=NEG/Cv1	
да	тыщт=ев-и-↓-к-а-м (<тыщт=ев ий=ып кал=ган=ым)			
PTCL	кусать=Cv1-AUX: посылать-Cv1-AUX: оставаться=PP1-1Sg			
те=птьыт=∅	(<те=п тьат=∅)			
говорить=Pr1=3Sg	говорить=Cv1-AUX: лежать=3Sg			

‘А этот горностай говорит: «А я просто по дороге шел, испугавшись, себя не чувствуя, случайно укусил».’

(13)

Мокый, тезе тьайзан уларны укун-укан, анзонде айтьыт: «Тье слер эклерын апац ужун, пой-пойларынны көрвинканзар, сеспинканзар».

мокий=∅	тезе	тьайзан=∅	улар=ны
медведь=NOM	CONJ	зайсан=NOM	они=ACC
у-кан-у-кан=∅	анзонде	ай-тьыт=∅	тье
слушать-PP1=3Sg	потом	говорить- Pr1=3Sg	ну

с-лер=∅ эклерын апаш ужун пой-пой=лар=ын=ны
 ты-3P1=NOM оба белый POSTP сам=P1=POSS/2P1=ACC
 көр=вин-к-ан=зар (<көр=вин кал=ган=зар)
 видеть=NEG/Cv1-AUX: оставаться-PP1=2P1
 сес=пин-к-ан=зар(<сес=пин кал=ган=зар)
 чувствовать=NEG/Cv1-AUX: оставаться-PP1=2P1

‘Медведь-зайсан их слушал-слушал, а потом говорит: «Ну, вы друг друга не увидели, не почувствовали, потому что оба белые.»’

(14)

Астын, койраны тезе, кара эт сырлапсан, койонунг тезе, клактарын кара эт сырлапсан.

ас=тынг койр-а=ны тезе кара
 горностаы=GEN хвост-POSS/3Sg=ACC CONJ черный
 эт=↓ сырла=п-с-ан=∅ (<сырла=п сал=ган)
 делать=Cv1 красить=Cv1-AUX: класть-PP1=3Sg
 койон-ынг тезе клак=тар=ын кара эт=↓
 заяц-GEN CONJ ухо=P1=ACC черный делать=Cv1
 сырла=п-с-ан=∅ (<сырла=п сал=ган)
 красить=Cv1-AUX: класть-PP1=3Sg

‘Хвост горностаы покрасил в черный цвет, а зайцу, в черный цвет, покрасил уши.’

(15)

Улан сонде тезе койон ле ас пой-пойларыны көралтыр, таналтыр.

ул-ан сонде тезе койон=∅ ле ас=∅
 он-GEN POSTP CONJ заяц=NOM CONJ горностаы=NOM
 пой-пой=лар=ын=ны көр-↓-ал=тыр (<көр=ип ал=тыр)
 сам=P1=POSS/3P1=ACC видеть-Cv1-AUX: брать=Pr3/3P1
 тан-↓-ал=тыр (<тан=ып ал=тыр)
 узнавать-Cv1-AUX: брать= Pr3/3P1

‘После этого заяц и горностаы видят и узнают друг друга.’